EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Summer 1997

Editors: Carla Marello and Rosamund Moon. Address for correspondence
and contributions: Carla Marello, Corso Unione Sovietica 115, I-10134
Torino, Italy. E-mail: marello@cisi.unito.it and
rosamund@cobuild.collins.co.uk

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but
also news on EURALEX members, their publications, career moves, and (it is hoped)
their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla
Marello at the above address. The deadlines for winter (December), spring (March),
summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September,
15 December, 15 March, and 15 June annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is

   http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex

Colin Smith

Professor Colin Smith died on 16 February 1997, after a short illness. This is a very
sad loss to the world of scholarship, Spanish letters, and English-Spanish bilingual
lexicography.

   As regards his major contribution to lexicography, after co-authoring a title for
Langenscheidt in the 1960s, Colin produced his first English-Spanish-English dictionary
with Collins in 1971. It quickly established itself as the standard work in the field, as
well as originating the methodology which was to be further developed by the Collins-
Robert team. The dictionary was innovative in the clarity of the entries; the breadth of
language it covered, particularly slang; in taking account of the neologisms generated
in Spain by the momentous social and cultural changes taking place in the latter years
of the Franco régime; and in its comprehensive coverage of Latin American usage.

   It is extremely hard to condense Colin's many other remarkable achievements into
a couple of sentences, but undoubtedly it gave him great personal satisfaction to have
been the joint author of the standard work "The Place-Names of Roman Britain"; to
have discovered a new moth (entomology was a great passion, and with typical modesty
he did not name his discovery after himself); to have won prizes, in his retirement, for
his translations of Galician authors; and to have had the singular distinction of being
appointed Commander of the Order of Isabel la Católica. His work in so many fields
will continue to be an inspiration, and he will be missed by those who were fortunate
enough to have experienced his enthusiasm and infectious good humour.

EURALEX '98: the Eighth EURALEX International Congress

The Eighth EURALEX International Congress will be held at the University of Liège (ULg), Belgium, from August 4–8, 1998. The Congress organizers are: Thierry Fontenelle (European Commission), Philippe Hiligsmann (ULg, Dutch Department), Archibald Michiels (ULg, English Department), André Moulin (ULg, English Department), and Siegfried Theissen (ULg, Dutch Department).

Contact addresses
The following address should be used for all information:
Congress Organizers EURALEX '98
University of Liège
Department of English Language and Linguistics
Building A2,
3, Place Cockerill
B-4000 Liège
Belgium

Telephone: +32 4 3665360 (Michiels); +32 4 3665439 (Moulin); +32 4 3665344 (Doppagne).
Fax: +32 4 3665721
E-mail: amichiels@ulg.ac.be
Web site:

　　http://engdep1.philo.ulg.ac.be/euralex.htm

The information at this location will be kept up to date.

First circular & call for papers
The EURALEX Congresses bring together scholars, professional lexicographers, publishers, and others interested in dictionaries of all types. The programme will include workshops (among others, on dictionary use), plenary lectures, parallel sessions of individual papers, software demonstrations, a poster session, and social events for participants and their guests. The poster session will be opened to high-quality papers which have not been accepted for oral presentation.

Topics
Papers are invited on all aspects of lexicography but the principal topics of the congress are:
1. Computational Lexicology & Lexicography
2. Lexical Combinatorics
3. The Dictionary-Making Process
4. Bilingual Lexicography
5. Lexicographical and Lexicological Projects
6. Terminology and Dictionaries
Papers not fitting into any of these categories but nonetheless relevant to the Congress will be accepted as well (e.g., on cognitive lexicography, dictionary use, historical lexicography, lexical semantics, etc.).

Submission
Submissions will be refereed by a panel of referees, and the programme will be selected by the Programme Committee. Individual presentations should be timed to last 30 minutes, followed by a ten-minute discussion period. There are no restrictions on the language of presentation, but it is not possible to offer interpretation.

Authors should send five copies of a six- to eight-page double-spaced preliminary version of their paper by OCTOBER 1, 1997 to the Congress Organizers at the address

above. The first page should contain the title of the paper, name(s), affiliation(s) and complete address(es) of author(s), a 10-line abstract of the paper, and (in the top right corner) the title of the topic panel to which the paper is submitted (if the paper does not fit in any of the six categories above, please use 7).

Authors whose papers are accepted will receive a style guide for the preparation of a camera-ready copy for the Proceedings to be published immediately before the Congress.

The referees panel will include the EURALEX Board and the local organizers: H. Béjoint, D. Blampain, F. Čermák, M. Devos, A. Duval, T. Fontenelle, D. Geeraerts, M. Gellerstam, G. Grefenstette, U. Heid, T. Herbst, P. Hiligsmann, F. E. Knowles, C. Marello, W. Martin, A. Michiels, A. Moulin, R. Moon, O. Norling Christensen, S. Theissen, P. van Sterkenburg, K. Varantola, and J. Véronis.

The programme committee will consist of: T. Fontenelle, M. Gellerstam, U. Heid, C. Marello, A. Michiels, A. Moulin, and S. Theissen.

Important dates
1 October 1997: Deadline for receipt of preliminary versions of papers by Congress Organizers
15 February 1998: Dispatch of notification of acceptance/rejection
15 April 1998: Deadline for receipt of paper for inclusion in the Proceedings

Demonstrations and Exhibitions
Computer facilities will be available and presenters are encouraged to offer software demonstrations. There will be an exhibition of dictionaries and other reference books. Intending exhibitors should contact the Congress Organizers.

Pre-EURALEX tutorials
There will be two pre-EURALEX tutorials, one on terminology and one on practical dictionary-making. Details will be announced later.

Registration
The Registration fee is expected to be FB 8000 (approximately US $270 at the present rate of exchange) for EURALEX members and FB 8500 for non-members. The Registration fee covers the academic programme, all documentation, including the Proceedings, lunches and coffee break refreshments, the Congress excursion, and all receptions. The Congress dinner is not included. The guest fee, payable by guests of the Congress participants, is FB 3000. It covers the excursion and other social and cultural events which form part of the programme. The fee for each of the Pre-EURALEX Tutorials is FB 4000.

Accommodation
Rooms have been reserved for Congress participants in the following hotel categories: First class hotel (in town) single room per night FB ±3000; Student rooms (on the campus) single room per night FB 1250; Youth hostel (in town; high-standard youth hostel recently opened; no restriction on age; rooms to be shared between 4 and 7 participants; a few single and double rooms) single room per night FB 800. Student rooms have bathroom (shower) and shared kitchen facilities. The price is calculated on the basis of accommodation for five nights. All accommodation is within 30 minutes' bus ride from the Congress venue.

PRELIMINARY REGISTRATION FORM FOR EURALEX '98

To receive the second circular in August 1997, please complete and return this form as soon as possible, and before 18 July 1997, to Congress Organizers EURALEX '98, University of Liège, Department of English Language and Linguistics, Building A2, 3 Place Cockerill, B-4000 Liège, Belgium.

NAME ....

ADDRESS ....

....

....

COUNTRY ....

TELEFAX ....

TELEPHONE ....

E-MAIL ....

INSTITUTION ....

....

PLEASE TICK ONE OF THE FOLLOWING ALTERNATIVES
☐ I wish to present a paper at the Congress
☐ I wish to present a poster at the Congress
☐ I do not intend to present a paper/poster at the Congress
ACCOMMODATION PREFERENCES
☐ First class hotel
☐ Student's room
☐ Youth hostel

ASIALEX

ASIALEX, the Asian Association for Lexicography, was formally inaugurated on 29 March 1997, in the presence of invited representatives from AFRILEX, AUSTRALEX and EURALEX, the Lexicographical Association of China, and the Lexicographical Association of India. This took place at the conclusion of the "Dictionaries in Asia" conference at the Language Centre, Hong Kong University of Science and Technology.

The Constitution was adopted, and the first Committee elected by the participants present: Professor Huang Jianhua (President); Professor Sangsup Lee (Vice-President); Amy Chi Man-lai (Secretary); Dr Stephen Luk (Treasurer); and Dr Turki Diab, Professor Lu Gusun, and Yukio Tono (Committee members).

Membership is open to all interested in furthering the objects of the Association, which are to promote lexicography of and in Asia. If you wish to become a Founding Member, or want to know more about ASIALEX, please contact the Hon. Secretary Amy Chi (e-mail address: lcamychi@usthk.ust.hk).

EAGLES

The Expert Advisory Group on Language Engineering Standards (EAGLES) is pleased to announce that results of the first phase of the EAGLES initiative are now available on the EAGLES WWW server at:

http://www.ilc.pi.cnr.it/EAGLES/home.html

EAGLES (LRE-61-100) is an initiative of the European Commission which aims to accelerate the provision of standards for:

• Very large-scale language resources (such as text corpora, computational lexicons, and speech corpora);
• Means of manipulating such knowledge, via computational linguistic formalisms, mark-up languages, and various software tools;
• Means of assessing and evaluating resources, tools, and products.

Numerous well-known companies, research centres, universities and professional bodies across the European Union are collaborating under the aegis of EC DGXIII to produce the EAGLES Guidelines which set out recommendations for de facto standards and for good practice in the above areas of language engineering. Some 200 individuals are involved.

The EAGLES initiative is coordinated by Consorzio Pisa Ricerche, Pisa, Italy which also manages the EAGLES WWW server. The work towards guidelines was carried out by five Working Groups on: Text Corpora; Grammar Formalisms; Evaluation; Computational Lexicons; and Spoken Language.

As we are still in the process of converting documents for mounting on the Web, certain links may be inactive. At present, we beg the reader's indulgence: our primary concern is to make material available as early as possible, even if in draft or unrevised form. As revised and more densely linked material becomes available, announcements will be made via the home page, and status information will be updated. Thus, it is appropriate to re-visit the EAGLES Web site at regular intervals. Indeed, a further major concern is to receive feedback from the wider community on the contents of the EAGLES Guidelines: thus the reader is actively encouraged to contribute through constructive criticism. Details of the feedback mechanism are also available from the home page.

The EAGLES editorial board and coordinator would like to take this opportunity to thank the many people who have been involved in this enterprise. We trust that the material offered here, being the result of the best efforts of many people, will prove of use in providing guidelines for best practice in our field.

Nicoletta Calzolari and John McNaught (EAGLES Co-Chief Editors)
Antonio Zampolli (EAGLES Coordinator)
E-mail: ceditor@tnos.ilc.pi.cnr.it

Lexicographical Work in Progress

A new etymological dictionary of English

For some years now, Anatoly Liberman (Minnesota, German Department) and Larry Mitchell (Texas A & M University, Department of English) have been working towards a new etymological dictionary of English. The first fruits of this project will be *An Encyclopedic Dictionary of English Etymology: A Bibliography* (two volumes), which should be available by 1998–99. This bibliography will contain information on the history of about 12,000 words, the first volume being the bibliography proper, and the second a word list keyed against the titles featured in volume 1. There will also be a third volume of sample entries for 50 words. One of these entries, for STRUMPET, is now available at:

http://engserve.tamu.edu/pers/fac/mitchell/strumpet.html

As the editors move into the monumental task of compiling entries, they would appreciate any feedback readers can offer about any aspect of the entry (format, readability, accuracy of information, comprehensiveness, etc.). Comments can be sent by e-mail to j-mitchell@tamu.edu or by ordinary mail to Larry Mitchell, Dept of English, Texas A & M University, College Station, TX 77843–4227, USA (tel. +1 409 845 3890) or Anatoly Liberman, Department of German, University of Minnesota, 205 Folwell Hall 9 Pleasant Street Minneapolis MN 55455–0124, USA (tel. +1 612 625 2080).

New Dictionaries

Audun Øyri (1996, 4th edition) *Norsk Medisinsk Ordbok*. Oslo, Det Norske Samlaget

Wolfgang Schweickard (1997) *Deonomasticum Italicum (dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona)* Fascicolo I, Abano Terme-Arpino; also *Supplemento Bibliografico*. Tübingen, Niemeyer.
Serge Verlinde, Jean Binon, Jan Van Dyck, and Jacques Folon, *Dictionnaire Contextuel du Français Économique*. Volumes already published: Tome a, *L'entreprise*; Tome b, *Le commerce*; Tome c, *Les finances*; Tome d, *L'emploi*. Info: Garant-Uitgevers, Tiensesteenweg 83, B-3010 Kessel-Lo (Leuven), Belgium. Copies may be ordered by telephone (+32 16 25 31 31) or fax (+32 16 25 13 14). E-mail for authors: serge.verlinde@ilt.kuleuven.ac.be

CD-ROM NOMEN (1997): based on *Nuovo Dizionario Campanini Carboni Latin-Italian*, and extended with a database, including search tools which allow grammatical analysis, and access to information on Latin authors and civilization; software by Adelphon. Torino, Paravia

DIT Dizionario Tedesco-Italiano Italiano-Tedesco (1996) Torino, Paravia. A new bilingual dictionary of the Italian and German languages.

Passport English Learner's Dictionary, Tel Aviv, Password Publishers Ltd.

Passport English Hebrew Learner's Dictionary, Tel Aviv, Kernerman Publishing Ltd. Semi-bilingual dictionary.

Other New Publications

Henri Béjoint and Philippe Thoiron (eds.) (1997) *Les Dictionnaires Bilingues.* Louvain la Neuve, Duculot. Collection les universités francophones.

Peter Blumenthal, Giovanni Rovere and Christoph Schwarze (editors) (1996) *Lexikalische Analyse romanischer Sprachen* Tübingen, Niemeyer.

Carla Marello (1996) *La Parole dell'italiano. Lessico e Dizionari* Bologna, Zanichelli.

Translation and Meaning Part 1: Proceedings of the Maastricht Session of the 1990 Maastricht-Lódz Duo Colloquium on "Translation and Meaning", Maastricht, The Netherlands, January 1990; edited Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk. Part 2: Proceedings of the Lódz Session of the 1990 Maastricht-Lódz Duo Colloquium on "Translation and Meaning", Lódz, Poland, September 1990; edited Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen. Part 3: Proceedings of the Maastricht Session of the 2nd Maastricht-Lódz Duo Colloquium on "Translation and Meaning", Maastricht, The Netherlands, April 1995; edited Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk. Part 4: Proceedings of the Lódz Session of the 2nd Maastricht-Lódz Duo Colloquium on "Translation and Meaning", Lódz, Poland, September 1995; edited Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen.
2000 pages, 185 papers on the practice and theory of translation by international

specialists in the field. Order forms from: Hogeschool Maastricht, School of Translation and Interpreting, c/o Drs Marcel Thelen, P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands. Tel.: +31 43 346 64 71. Fax: +31 43 346 66 49.

Forthcoming events

1997
August
28 July–1 August, Amsterdam, The Netherlands: 2nd International Congress of Dialectologists and Geolinguists. Info: Jan Berns, P.J. Meertens Instituut, P.O. Box 19888 1000 GW Amsterdam, The Netherlands. Tel. +31 20 6234698. Fax: +31 20 6240639. E-mail: Jan.Berns@pjmi.knaw.nl
29 July–2 August, Toronto, Canada: The Linguistic Association of Canada and the United States (LACUS 97) Info: Dr Ruth M. Brend, LACUS Conference Center, 3363 Burbank Drive, Ann Arbor, MI 48105, USA. Tel.: +1 313 665 2787. Fax: +1 313 665 9743. E-mail: rbrend@umich.edu Web site: http://www.emich.edu/~linguist/issues/html/7-1384.html#2
5–7, Jerusalem, Israel: Post-Congress on Problems of Teaching Modern Hebrew. Info: Ben-Zion Fischler, Council on the Teaching of Hebrew, P.O. Box 7413, Jerusalem 91073, Israel.
7–10, Stanford, California, USA: 19th Annual Conference of the Cognitive Science Society. Web site: http://www-csli.stanford.edu/cogsci97/cfp.html
10–17, Düsseldorf, Germany: 13th International Conference on Historical Linguistics. Info: Professor D. Steiner, Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf, Angl III, Universitätstrasse 1, D-40225 Düsseldorf, Germany. Fax: +49 211 811 3026. E-mail ICHL1997@phil-fak.uni-duesseldorf.de
11–22, Aix-en-Provence, France: European Summer School in Logic, Language and Information (ESSLLI '97). Info: Bill Keller. E-mail: billk@cogs.susx.ac.uk
13–22, Nyborg, Denmark: European Summer School on The Cross-linguistic Study of Language Acquisition. Info: Professor Sven Strömqvist, Department of Linguistics, University of Göteborg, 412 98 Göteborg, Sweden. E-mail: sven@ling.gu.se
27–29, Tokyo, Japan: Symposium on Thesaurus Lexicography. Info: National Language Research Institute, 3-9-14 Nishigaoka, Kita-ku, Tokyo 115, Japan. E-mail: nakano@kokken.go.jp
September
1–4, Freiburg, Germany: 2nd International Conference of the International Association of Literary Semantics. Info: Monica Fludernik, English Department, University of Freiburg, D-79085, Germany
5–9, Debrecen, Hungary: 'Computers and Text', a practical course in using computers for language analysis. Info: Ferenc Rovny, CLTDC, Foreign Language Centre, Lajos Kossuth University, Debrecen, Hungary-4010, P.O. Box 41, E-mail: rovnyf@tigris.klte.hu
11–13, Birmingham, England: BAAL (British Association for Applied Linguistics) Annual Meeting, "Language at Work". Info: BAAL 97, CELS, University of Birmingham, B15 2TT, England. Tel.: +44 121 414 3239. Fax: +44 121 414 3298. E-mail: J.E. Gardiner@bham.ac.uk
17–19, Kassel, Germany: The 32nd Colloquium of Linguists. Info: Ingo Warnke, 32 Linguistisches Kolloquium, Universität Kassel, Fachbereich 09 Germanistik, D-34109, Kassel, Germany. E-mail: warnke@hrz.uni-kassel.de
19–20, Mitilíni, Greece: First Mediterranean Meeting of Morphology (organized by Geert Booij, Angela Ralli, and Sergio Scalise). Info: Angela Ralli, Dept. of French, School of Philosophy, University of Athens, Panepistimiopoli Ilissia,

15784 Athens, Greece. Fax: +30 1-7248979. E-mail: aralli@atlas.uoa.gr. Web site: http://www.unife.it/news/not3.txt

22–25, Patras, Greece: Eurospeech '97: 5th European Conference on Speech Communication and Technology. Info: Dr. G. Kokkinakis, Department of Electrical and Computer Engineering, Wire Communications Lab., University of Patras, GR-261, 10 Rion-Patras, Greece. Tel.: +30 61 991722. Fax: +30 61 991855.

25–27, Tunis, Tunisia: 'La Mémoire des Mots': Conference of the LTT (Lexicology, Terminology, Translation) network of AUPELF-UREF. Info: Andre Clas. E-mail: clasand@ere.umontreal.ca

25–27, Bielefeld, Germany: 28, Jahrestagung der GAL (Gesellschaft für Angewandte Linguistik). Info: Prof. Hans Strohner, Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 10 01 31, 33501 Bielefeld, Germany. Tel. + +33 521-1066928. Fax: + +33 521-1062996. Web site: http://www.uni-wuppertal.de/FB4/gal/welcome.html

October

2–4, Paris, France: The Paris Syntax and Semantics Conference. Info: Daniele Godard, Université Paris 7, Linguistique, UFRL, Case 7003, Tour Centrale, 9e étage, 2 Place Jussieu, 75251 Paris Cedex, France. E-mail: CSSP97@linguist/jussieu.fr Web site: http://www.linguist.jussieu.fr/~cssp97/

8–10, Heidelberg, Germany: DGfS/CL 97: Computational Linguistics Conference. Info: Dr Tibor Kiss, IBM Deutschland Informationssysteme GmbH, Institut für Logik und Linguistik, Vangerowstr. 18, 69115 Heidelberg, Germany. E-mail: tibor@heidelbg@ibm.com Web site: http://coral.lili.uni-bielefeld.de/DGfS/SektionCL/Fachtagung97/

23–25, Rome, Italy: European colloquium 'Fenomeni di confine tra morfologia e sintassi'. Info: Dr. Lunella Mereu, Dipartimento di Linguistica, Università degli Studi di Roma Tre, via del Castro Pretorio 20, 00185 Roma. Tel.: +39 6 4959354. Fax: +39 64957333. E-mail: mereu@uniroma3.it

27–30, Cluj-Napoca, Romania: SPECOM '97. 1997 International Workshop, Speech and Computer. Info: Attila Ferencz, S.C. Software ITC S.A. Cluj-Napoca, 109 Gh. Bilascu Street, 3400 Cluj-Napoca, Romania. Tel.: +40 64 197681. Fax: +40 64 196787. E-mail: ferencz@utcluj.ro

November

16–21, Habana, Cuba: VI IberoAmerican Symposium of Terminology. Organizing association: RITerm-Red Iberoamericana de Terminología (IberoAmerican Terminology Network). Info: Manuel Barreiro Sánchez, Comité Nacional Preparatorio del VI RITerm, 19 de mayo, no 14, esq. Ayestarán-Municipio Plaza Ciudad de la Habana, Cuba CP 10600. E-mail: ulcuba@ceniai.cu

December

27–30, Toronto, Canada: Modern Language Association of America. Info: 10 Astor Place, New York, NY 10003, USA. E-mail: info@mla.org. Web site: http://www.acls.org/mla.htm

1998

August

4–8, Liège, Belgium: EURALEX '98. See above for further information. Web site: http://engdep1.philo.ulg.ac.be/euralex.htm

10–14, Montréal, Canada: COLING/ACL-98. Web site: http://www.emich.edu/~linguist/issues/html/8-88.html#3

1999

August

2–6, Tokyo, Japan: 12th World Conference of Applied Linguistics (AILA '99) Web site: http://langue.hyper.chubu.ac.jp/jacet/AILA99/FirstCircular.htm